

Déifferdang

MAGAZIN



Zone piétonne: le centre-ville revit

Das neue Pastoralteam im Pfarrverband Differdingen

Schwimmen beim Swimming-Club La Chiers

Obras no centro da cidade: primeiro os peões

N° 2
2003

Sommaire

Zone piétonne	3
Nouveaux visages à l'administration communale	4-5
Une zone piétonne à Differdange: du oui et du non ...	4-5
Musical Gala	6
Prënzebiërg – Giele Botter	6
Ausstellung von Marc Weiten	7
Party 'Enfin 18 ans'	7
Primeiro os peões	8
Un week-end habillé de blanc	8-9
Vacance de postes	9
Ce qui se passait	10-11
Agenda	10-12
Société Cloos S.A.	12-13
CTF-Aktion „Ville Fleurie“	13
PhotoClub à Ahlen	13
Seniorenswimmen	14
Das neue Pastoralteam	14-15
Parkhaus mit 74 Stellplätzen	15
Swimming-Club La Chiers	16-17
Grand concours	17
Etat civil	18-19
Bonsaï Frënn	18
Calendrier d'enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: février 2003

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Als Hussigny brannte...

waren etliche Differdinger – Gott verzeih's ihnen – hinübergelaufen, um einzudringen in die brennenden Wirts- und Geschäftshäuser, deren Bewohner in die nahen Wälder geflüchtet waren. Aus diesen Häusern schleppten sie – ob sie sich der ganzen Schwere dieses Vergehens bewusst waren? – was immer sie nur zwangen, ohne irgendwie oder von irgendwem daran gehindert zu werden. Mit Paketen und Paketchen, mit Säcken, Fässchen und Flaschen beladen, waren sie nach Differdingen zurückgekommen und haben überdem noch lange Zeit darnach sich ihrer Heldentat gerühmt. Aber da war plötzlich die Botschaft da, man weiß nicht woher, dass Differdingen darobhin von den Franzosen in Brand geschossen würde. Aus Rache. Vom Nachbar wussten wir, dass französische Flieger Flugzettel mit der Schreckensbotschaft abgeworfen hätten.

Zwar war uns nie ein solcher Zettel zu Gesicht gekommen, aber man war doch tagelang in Aufregung. Auch mir war nicht ganz geheuer zu Mute, trotzdem ich nicht ein Gramm von der geraubten Schokolade gegessen hatte. Vielleicht – es war dies meine letzte Hoffnung, dass daraufhin die Franzosen mit mir und meinem Elternhaus ein Einsehen haben würden!

Dann, eines Tages, Feueralarm von der Hütte. Gegen Abend, glaub ich, ist's gewesen. Im Nu war Groß und Klein auf der Straße. Da, mächtige schwarze und gelbe Rauchwolken! Und dies in der Gegend der Hussignystraße. Nun war kein Zweifel mehr. Die Franzosen sind da, die Franzosen! Um uns und die Heimat ist's geschehen! Unsere ganze Nachbarschaft eilte die Straße hinauf der Brandstelle zu. Auch mein Vater, der wenige Wochen vorher auf der Hütte verunglückt war, humpelte auf seinen Krücken hinterdrein. Und unsere gute Nachbarin, die Französin! Händeringend, die Küchenschürze um, lief sie allen voran, in einem fort wimmernd: „Mon Dieu, mon Dieu!“

Oh, wenn wir hätten fluchen müssen! Wir brauchten's nicht, Gott sei Dank. Ein Haus war in Brand geraten, ein Haus in der Bergstraße, von Schuster Reinart bewohnt.

Nach Tagen erst hatten sich die Gemüter beruhigt, und man erzählte einander auf der Straße, auf die Fürbitte unsers Bürgermeisters hin sei die Einäscherung Differdingens seitens der Franzosen unterblieben.

Aus: „Kind im Krieg“, von Lucien Marc. Josy Wagner Verlag, Differdingen.

Zone piétonne

Le centre-ville revit

Le centre d'une cité n'est-il pas l'image de marque d'une ville en même temps que l'endroit où bat le cœur de la commune? Pour avoir longtemps oublié son centre-ville, pour l'avoir trop souvent délaissé, Differdange y avait perdu un peu de son âme. Comme bon nombre d'autres villes du pays, Differdange aura bientôt sa zone piétonne dont la réalisation s'intègre dans le concept global de revitalisation et de revalorisation du centre-ville.

Dans l'étude ILRES parue en juin 2002, les Differdangeois et Differdangeoises avaient pointé du doigt les lacunes du centre-ville, avouant sans le cacher à la fois leur mécontentement et leurs préférences pour d'autres cités luxembourgeoises. Dans les forums de discussions avec les citoyens, beaucoup d'idées avaient ensuite été lancées. Malheureusement pas toutes réalisables, la commune devant faire en fonction de ses moyens budgétaires.

Le Collège échevinal a cependant confié à un bureau d'architectes eschois la lourde mission de réfléchir et de repenser ce centre-ville. Pour qu'il retrouve sa fonction d'habitation. Pour qu'il permette au commerce differdangeois de se redynamiser. Pour qu'il soit le creuset d'une vie culturelle intense. Pour qu'il soit tout simplement synonyme de qualité de vie et de joie de vivre.

Differdange étant ce qu'elle est, sa zone piétonne ne sera en rien comparable à celles de Luxembourg ou d'Esch-sur-Alzette. Mais entre la Place du Marché et le Parc Gerlache, pour lequel les projets ne manquent pas, ces 150 mètres réservés aux piétons vont faire revivre le centre-ville, dynamiser son commerce et devenir un lieu de rencontres privilégié.

Cette zone piétonne, dont la réalisation pourrait s'étaler sur toute l'année 2003, est la première pierre d'un projet plus global qui devrait transformer la commune dans les prochaines années.

Concernés au premier chef, les Differdangeois et Differdangeoises sont pleinement associés par les autorités communales à ce projet. Ils ont leur mot à dire, leurs idées, leurs sentiments. Le jeudi 13 février, à partir de 19h30, dans le hall polyvalent 'La Chiers', l'administration communale a prévu une présentation publique du projet de revalorisation du centre-ville avec la réalisation de cette zone piétonne.

Une bonne occasion de se faire entendre. Une belle occasion surtout de découvrir le futur visage de Differdange.

Informations- versammlung über geplante Fußgängerzone

Die Differdinger Gemeindeverwaltung lädt alle interessierten Bürger zu einer Informationsversammlung über die geplante Fußgängerzone ein, welche im Zentrum von Differdingen geschaffen wird. Diese neue Fußgängerzone soll u.a. den Stadtzentrum aufwerten.

Die Versammlung findet am Donnerstag, den 13. Februar um 19.30 Uhr in der Halle La Chiers.

Die Gemeindeverantwortlichen sowie der Architekt werden detaillierte Pläne präsentieren. Die Konferenz wird simultan übersetzt.

Séance d'information sur la zone piétonne

L'administration communale de Differdange invite tous les citoyens intéressés à une réunion d'information, concernant le projet de la zone piétonne, qui aura lieu le jeudi 13 février, à 19h30, dans le hall 'La Chiers'.

Les responsables communaux présenteront les plans détaillés du bureau d'architectes.

Pour qu'il n'y ait pas de problèmes de compréhension, une traduction en simultané sera assurée pendant la réunion.



**Guy
Weydert**

De souche differdangeoise, Guy Weydert, âgé de 38 ans, a suivi une formation d'éducateur gradué à l'Institut d'Etudes éducatives et sociales (IEES) de Fentange. Il a travaillé pendant un peu plus de 16 années dans un foyer d'accueil à Pont-pierre. Depuis le 1^{er} janvier 2003, Guy remplit la fonction d'éducateur au sein du foyer scolaire de Niederkorn. Il s'occupe aussi de la coordination des autres foyers scolaires de la commune de Differdange. Guy aborde ses nouvelles responsabilités avec confiance et détermination. Il considère la bonne communication avec ses collègues éducateurs de la plus vitale importance.



**Edmée
Karges**

Edmée Karges est née à Pétange et est aujourd'hui âgée de 33 ans. Après avoir conclu une formation d'éducatrice diplômée auprès de l'IEES de Fentange, Edmée a travaillé pendant 15 ans, d'abord à l'APEMH - l'Association des Parents d'enfants mentalement handicapés -, puis à la Fondation Kannerschlass de Sanem. Depuis le 1^{er} novembre 2002, Edmée est engagée au sein de la commune de Differdange en tant que responsable du foyer scolaire Woier. Sa grande expérience en ce qui concerne le dialogue et la communication avec les familles (parents/enfants) lui est d'une utilité certaine dans ses relations avec les enfants et dans l'organisation des activités les plus diverses.

Une zone piétonne à Differdange: du oui et du non ...

Une zone piétonne en plein centre de Differdange? Nous avons voulu poser cette question à quelques commerçants et passants. Entre enthousiasme, hésitation et rejet, les avis sont partagés ...

Corinne Schwachtgen. C'est une bonne idée. Il y aurait à Differdange comme un noyau central où l'on pourrait se promener tranquillement, sans se préoccuper du trafic automobile. Bien aménagée, avec des bancs, des arbres, des aires de jeux pour les enfants ..., une zone piétonne constituerait un cadre agréable. On ne viendrait plus au centre de Differdange simplement pour chercher ses photos, par exemple, mais également pour faire un petit tour, pour flâner un peu, pour regarder les vitrines ... Évidemment, il resterait toujours le problème du parking à régler, mais ça, c'est un autre problème.



Arminda Pedrosa. Ce serait surtout formidable pour tous ceux, et il y en a encore beaucoup, qui n'ont pas de voiture pour se déplacer. On aurait plus envie de se balader dans les rues du centre-ville, surtout en été. Et si les gens se promenaient plus souvent, ils en viendraient à se parler plus souvent également. En même temps, on se sentirait plus en sécurité, par rapport à d'éventuelles agressions ou par rapport aux voitures. Plus de gens rentreraient dans les magasins aussi, juste par curiosité peut-être, mais la curiosité amène souvent les gens à acheter ce qu'ils n'avaient pas l'intention d'acheter.



Guillaine Guisch (Haute Couture Guisch). Cela ne nous aderait pas beaucoup, nous les commerçants. Ce qui nous apporte le plus, c'est lorsqu'il y a du passage et que les gens voient qu'à Differdange, il existe des magasins. Avec une zone piétonne, les voitures seraient déviées du centre et les commerces seraient encore plus oubliés. Par ailleurs, beaucoup de clients, dont un grand nombre de personnes âgées, se déplacent difficilement et n'iraient pas garer leur voiture à des kilomètres de distance. Le parking auprès du contournement, c'est très bien, mais il y a toujours chez beaucoup de gens ce sentiment d'insécurité, à cause des histoires de sacs arrachés et d'autres agressions.



David Bukato (Optique Bichel). Un peu d'innovation à Differdange, ça ne ferait pas de mal. Des rues piétonnes, cela pourrait inciter les gens à rester à Differdange, au lieu d'aller en ville ou ailleurs. Dans toutes les villes qui ont une zone piétonne, j'observe qu'il y a plus de mouvement dans les commerces. Je l'ai constaté ici lors du Marché de Noël: les gens prenaient le temps de flâner et de découvrir des magasins comme le mien qu'ils n'avaient jamais remarqué avant.



Isabelle Roupnel (La Bagagerie). Sur le plan commercial, je pense que son intérêt serait limité. L'intérêt d'une zone piétonne, c'est que les gens puissent flâner d'une boutique à l'autre, mais encore faut-il qu'il y ait des boutiques! Pour attirer vraiment plus de monde, il faudrait que le centre ait plus de commerces, en nombre et en variété. Si cette condition n'est pas remplie, ce n'est pas une zone piétonne qui va changer les choses. Malgré tout, c'est une expérience à tenter, car ça embellirait la ville.



Sophie Oliveira (et Catarina). Une zone piétonne à Differdange, pour moi, cela ne marcherait pas, parce qu'il n'y a déjà presque plus de gens qui viennent au centre de la ville. La plupart de ceux qui habitent ici sont habitués à aller faire leurs courses à Esch, à Luxembourg ou dans les grandes surfaces. Pour moi, vraiment, une zone piétonne, ça ne changerait rien du tout. Si on devait stationner sa voiture loin du centre, il y aurait encore moins de gens qui viendraient jusqu'ici.



Victor Bartel. Je pense qu'il est vraiment temps d'entreprendre quelque chose à Differdange, parce qu'il n'y a presque plus rien qui s'y passe, à part en ce qui concerne les cafés ... La plupart des gens vont à Esch. Moi, je suis habitué, depuis toujours, à venir à Differdange. Une zone piétonne, cela stimulerait peut-être également des gens à ouvrir de nouveaux commerces, comme un magasin de disques par exemple. Il faudrait au moins tenter l'expérience, pour voir les résultats.



Victor Eischen. L'aménagement d'une zone piétonne est une des premières conditions pour que Differdange redevienne la ville qu'elle a toujours été de par le passé, une ville parmi les plus belles, les plus grandes et les plus dynamiques sur le plan commercial. Je suis fermement convaincu que si, il y a 20 ans, l'on avait donné à Differdange cette zone piétonne, comme certaines personnes, dont moi-même, l'avaient préconisé, la situation ne se serait jamais dégradée aussi dramatiquement. Nous aurions dû être parmi les premiers à lancer cette initiative et non en queue de peloton, comme aujourd'hui. Mais, la nouvelle de ce projet me remplit toujours de joie!



**Sharon
Schleich**

Née à Differdange, en 1978. Elle a suivi ses études à l'IEES de Fentange, pour obtenir son diplôme d'éducatrice il y a un peu plus de deux années. Après cela, Sharon a travaillé pendant deux années aux écoles précoce et primaire de Strassen, dans le contexte de l'encadrement des enfants après les cours. Depuis le 1^{er} septembre 2002, Sharon s'occupe du foyer scolaire Fousbann. Sharon aime son travail. Comme les enfants sont très actifs et dynamiques, Sharon se doit d'être à la hauteur et de montrer autant de dynamisme et d'inventivité que les petits élèves qui sont à sa charge.



**Carole
Stumpf**

Originaire de Differdange, elle a obtenu son diplôme d'éducatrice auprès de l'IEES en 1997, après quoi elle a travaillé pendant quelques années afin d'aider des enfants et des personnes physiquement handicapés. Depuis le 15 novembre 2002, Carole, âgée de 27 ans, est responsable du foyer scolaire 'Ancien Hôtel de Ville'. Pour Carole, c'est un véritable défi et plaisir de participer à ce projet d'encadrement des enfants qui ne peut que les favoriser, eux ainsi que leurs familles. Les qualités nécessaires pour relever ce défi avec succès sont l'amour des enfants, la patience, la créativité et un véritable sens du travail d'équipe.

Am 1.3.03, um 20 Uhr,
im Hall Omnisports

The Andrew Lloyd Webber Musical Gala

Die Welthits von Andrew Lloyd Webber mit den Solisten der Original-Produktionen: Chor, Ballett, Orchester - 55 Mitwirkende auf Europa-Tournee! "Don't cry for me, Argentina!", "The Phantom of the Opera", "Memory". Lieder, die immer wieder ergreifen und fesseln. Besonders dann, wenn sie von großen Interpreten auf der Bühne gesungen werden. So wie in der Andrew Lloyd Webber Musical-Gala! Da gibt es genau das, was sich wahre Webber-Enthusiasten immer schon gewünscht haben: alles auf einmal! Die Highlights aus allen großen Webber-Musicals mit den Solisten der Original-Produktionen aus Wien, aus Hamburg, aus London und Bochum! Angefangen mit Joseph, über Jesus Christ Superstar, Evita, Cats, Starlight Express, Sunset Boulevard, bis hin zum neusten Erfolg Whistle Down The Wind, das 1998 in London seine Weltpremiere erlebte, sowie Beautiful Game, das erst 2000 Weltpremiere in London hatte. Vorverkauf unter Telefonnummer 900 75 900, in allen Reisebüros von Sales-Lentz, sowie in der Differdinger Halle. Karten im Internet sind unter www.live.lu erhältlich.



Naturschutzgebiet und Habitatzone

Pränzeberg – Giele Botter (IV)

Nicht alle Wanderwege des „Pränzeberg – Giele Botter“ beginnen in Differdingen selbst; heute wenden wir uns einem Pfad zu, der in Niederkorn seinen Ursprung nimmt und unterwegs in einen anderen Wanderweg einmündet.

Rundwanderweg Pétingen

Vom Stadthaus Pétingen aus empfiehlt sich ebenso der mittelschwere Rundwanderweg Petingen. Der Weg führt über eine Strecke von 10 km. Er verläuft quer durch den Park, überquert die „Collectrice du Sud“ über eine Fußgängerbrücke, die für die Verkehrsteilnehmer schon von weitem sichtbar ist und führt durch den Wald am Grenzposten zu Frankreich aus dem Jahre 1843 und an den Weihern der „Laangwiss“ vorbei. Weitere Einzelheiten über diesen Rundwanderweg erteilt das Syndicat d'Initiative de la Commune de Pétange, BP 23, L-4701 Pétingen.

Wanderweg CFL Niederkorn – Rodange

Der Wanderweg CFL Niederkorn – Rodange erstreckt sich über eine Länge von 11,5 km und wird durch zwei starke Steigungen und wegen teils engen und schmalen Wegen im Schwierigkeitsgrad schwer eingestuft. Der Weg führt vom Bahnsteig in Niederkorn bis zum Bahnhof in Rodange. Vom sogenannten

Bahnhof Niederkorn aus gelangt der Wanderer durch den „Wangert“ und den „Hondsbesch“ hinauf auf den „Kirchberg“. Die Strecke umgeht den „Gretenberg“ und durchquert den Pfad des Naturschutzgebietes „Pränzeberg“, ein ehemaliges Tagebaugelände. Unter anderem führt der Weg an einem Weiher vorbei und verläuft teilweise entlang des Geologischen Lehrpfades und des Entdeckungspfad „Pränzeberg – Giele Botter“. Nach der Durchwanderung des „Paradieses“ führt die Strecke an den Fischweihern vorbei nach Lamadelaine. Unterwegs gelangt der Wanderer auch an einen Picknickplatz.

Rundwanderweg Lamadelaine

Unterwegs, in der Nähe der Fischweier, besteht die Möglichkeit, einen neuen Weg, nämlich den Rundwanderweg Lamadelaine, einzuschlagen. Er beginnt an der Schule in Lamadelaine und erstreckt sich über weitere 11 km. Der Schwierigkeitsgrad ist mittelschwer. Der Wanderweg führt an den Weihern von Lamadelaine vorbei, verläuft dann am Rande des Naturschutzgebietes „Pränzeberg“ und führt hinauf auf das „Hunnegfeld“. Danach wird das Plateau des „Tételberg“ überquert, dann gelangt man weiter nach Lamadelaine. Als besonders wertvolle Sehenswürdigkeit empfiehlt sich die archäologische Stätte des „Tételberg“.



Das Tier als Motiv

Ausstellung von Marc Weiten

Vom 8. bis zum 17. Februar stellt der Differdinger Künstler Marc Weiten eine flotte Auswahl seiner Bilder in der Kunstgalerie des Château de Bettembourg in Bettembourg aus. Geöffnet ist die Ausstellung von montags bis freitags von 16.00 bis 19.00 Uhr sowie samstags und sonntags von 15.00 bis 18.00 Uhr.

Der 1965 geborene Artist besticht durch seine farbenfrohen, optimistischen Bilder, die allesamt das Tier als Motiv haben. Viele Bilder, aber vor allem sein Stil,

wurden durch Weitens Alaska-Reisen beeinflusst. Während dieser höchst sehenswerten Ausstellung haben die Besucher die Möglichkeit, ein Bild zu ersteigern. Und zwar können sie ihr Gebot in eine Urne werfen. Der Minimalwert beträgt 300 Euro. Der Erlös dieser Auktion kommt dem Differdinger Foyer Jacoby zugute, einer Annexe der Fondation Kannerschlass aus Sarnem. Die Urne wird übrigens im Beisein eines Verantwortlichen der Differdinger Gemeindeverwaltung geöffnet.

La party la plus folle!

Avoir 18 ans...enfin!

Le samedi 25 janvier 2003, plutôt que de se casser la tête avec des questions d'ordre existentiels, ce fut l'occasion pour un grand nombre de jeunes âgés de 18 ans de faire la fête lors de la party 'Enfin 18', organisée dans le Hall 'La Chiers' par les Commissions des jeunes des communes de Bascharage, Differdange et Sarnem. 437 invitations avaient été envoyées aux jeunes des 3 com-



munes nés en 1984. 136 ont répondu présent. Ces 'dix-huitards' heureux ont eu droit à une entrée gratuite, à des bons de consommation gratuits (boissons, sandwiches) et, chacun, à deux tickets cinéma gratuits de la part du groupe Utopia. Ensemble avec leurs copines et copains qui les accompagnaient, ils se sont amusés et ont dansé aux sons rythmés du DJ B.O.B. Les représentants des deux sites www.nightshots.lu (merci pour les photos!) et www.nondikass.lu, étaient également de la fête. Au final, une belle soirée, avec près de 250 participants, qui s'est déroulée sans incidents et dans une excellente ambiance, le tout se terminant vers deux heures du matin.

Nouvelles adresses à Differdange



Photo Studio Delta
Fernande Jourdain

9, rue de la Grève Nationale
Un magasin qui sent l'amour de la belle image, bien encadrée, celle qui fixe pour l'éternité les moments précieux de la vie. Depuis le 2 janvier 2003, Mme Fernande Jourdain (photographe) a repris, avec passion, l'ancienne et réputée adresse de René Schmit. Avec l'assistance de Mme Ana Marques, le Photo Studio Delta accepte avec plaisir toutes vos commandes photographiques: reportages et portraits tous genres, tirages, encadrements ...
Tél.: 58 80 55



Restaurant Chinois 'Le Trésor'
8, avenue Charlotte

M. Ye Bochong a repris au mois d'octobre dernier les locaux du restaurant 'Le rubis'. Dans cet espace décoré avec goût, vous pourrez vous régaler avec les spécialités chinoises des plus simples aux plus raffinées. Buffet chinois à volonté le jeudi midi (8,50 EUR) et le samedi soir (15,20 eur -adulte; 9,80 EUR - enfant). Plusieurs combinaisons de menus. Plats à emporter. Ouvert tous les jours, de 11h30 à 14h30 et de 18h00 à 23h30. Tél.: 58 82 62

Primeiro os peões

O centro de Differdange vai ter a sua primeira zona pedonal ainda este ano. A circulação será fechada entre a place du Marché e o parque Gerlache. São 150 metros para os cidadãos poderem deambular despreocupadamente sem ter de pensar no trânsito.

Este zona para peões é apenas o início de um projecto mais abrangente que tem como objectivo revalorizar e revitalizar o centro da cidade, tornando-a num centro de maior convívio e também num espaço cultural e comercial mais moderno.

A apresentação do projecto ao público vai realizar-se no dia 13 de Fevereiro, quinta-feira, no hall de la Chiers. Trata-se de um momento privilegiado para o debate público sobre o futuro da cidade, pelo que o conselho de vereadores convida a população a participar para expressar a sua opinião.

Para o desenvolvimento deste projecto a comuna dispõe de um envelope orçamental de 1,5 milhões de euros. Depois de aprovado realizar-se-á um concurso público para a realização das obras.



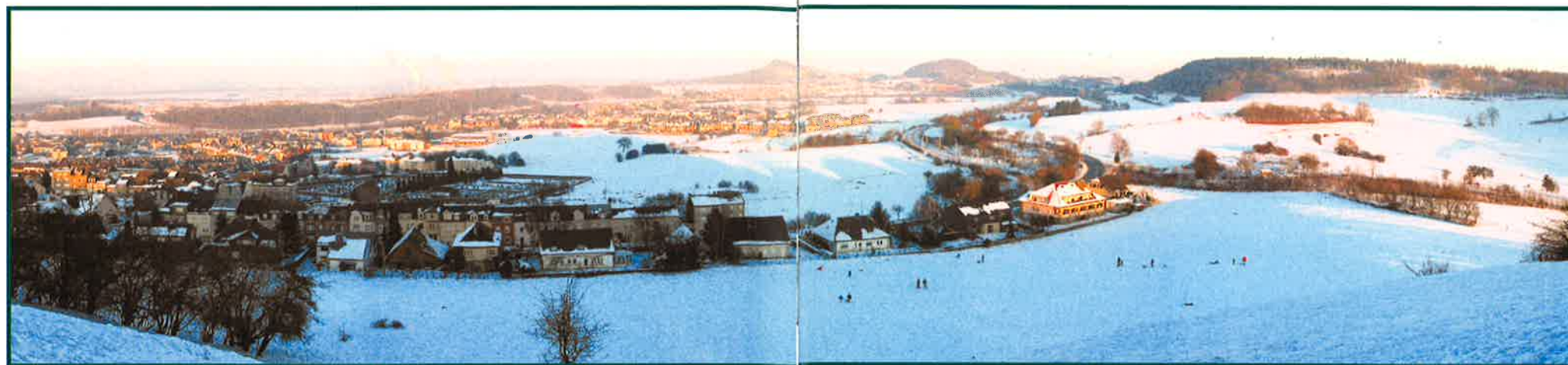
Bains et douches

Les bains et douches du Centre sportif d'Oberkorn sont accessibles d'après l'horaire suivant :

- Samedi, de 8h00 à 11h00 et de 14h00 à 18h00.

- Dimanche, de 8h00 à 11h00.

Prix par bain ou douche: 1,5 euro.



Les services de la voirie sur les routes enneigées

Un week-end habillé de blanc



Chaque hiver on attend sa venue avec un mélange de crainte et d'espérance. Le samedi 4 janvier, la voilà qui dévale sur nos têtes, blanche et cotonneuse à souhait, perturbant le trafic routier et en même temps ravivant nos joies d'enfant. Dans les services de la voirie, par contre, c'est le coup d'envoi de 12 heures d'efforts intensifs pour les employés aux ordres de M. Jean Mantz. Les deux 'bêtes de terrain' - les Mercedes Unimog - sont équipées de lames chasse-neige et entrent

immédiatement en action, afin de dégager la neige sur les chaussées et saler tout de suite après. Comme il ne cesse pas de neiger pendant toute la journée, les deux camions font et refont les circuits jusqu'au plus profond de la nuit. Objectifs principaux: l'avenue Charlotte, les arrêts de bus TICE, les accès à l'hôpital, aux locaux des sapeurs-pompiers, aux cimetières, les rues principales (Dicks-Lentz, avenue d'Oberkorn ...), les montées (la montée Wan-

gert, la rue de Hussigny, les routes vers Lasauvage, le Bache-Jang ...), les trottoirs devant les écoles et les bâtiments communaux, les cours d'école. Dans un deuxième temps, il faut s'occuper des rues secondaires.

Le fait que l'on soit en week-end, est, d'un côté, une chance, car tout peut être nettoyé jusqu'au lundi matin, quand la vie s'active à nouveau. D'un autre côté, la grosse neige tombant en cours d'après-midi, les travaux de déneigement sont rendus difficiles par la circulation intense. Par ailleurs, la neige est tassée par les voitures et se transforme en plaques de glace.

55 tonnes de sel en quelques jours

Durant les 4 et 5 janvier, les Unimog couvrent à eux deux 300 km de chaussées. En quelques jours, environ 55 tonnes de sel (sur un stock de quelque 110 tonnes) sont déversées.

La voirie dispose de deux grands réservoirs d'une contenance de 50 tonnes chacun. Lorsque l'un des deux réservoirs est vide, l'autre est immédiatement rempli. Il faut compter 3 jours pour recevoir une nouvelle livraison.

Les jours qui suivent ce premier week-end de l'année, la météo s'assagit. Bien que la température dégringole, il ne neige plus. Dans les locaux de la voirie, un service de permanence est assuré. Un seul Unimog reste en fonction et intervient là où il y a risque de verglas (suivant également les informations fournies par la police).

La volonté n'est pas de répandre des quantités de sel au-delà de ce qui est nécessaire. La neige, ne l'oublions pas, fait partie de la nature. Il faut savoir s'en accommoder, par exemple en équipant sa voiture de bons pneus d'hiver. Avec des pneus d'été, la probabilité augmente de perdre le contrôle de sa voiture et de causer un accident.



Vacance de postes

L'administration communale de Differdange se propose d'engager

une aide pour les devoirs à domicile

à raison de 6 heures par semaine au maximum. Les après-midi du lundi au jeudi en dehors des heures de classe. Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur demande, avec pièces à l'appui, au collège échevinal.

Conditions d'études:

Les candidats doivent avoir accompli au moins 5 années d'études secondaires et avoir une maîtrise parfaite des trois langues usuelles du pays (lux., fr., all.). Une préférence sera donnée aux personnes disposant de l'autorisation de faire des remplacements dans l'enseignement primaire.

Pièces à joindre à la demande :

- 1) un extrait de l'acte de naissance
- 2) un extrait récent du casier judiciaire
- 3) une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- 4) une copie de la carte d'identité
- 5) une brève notice biographique
- 6) une photo récente

La demande avec pièces à l'appui devra parvenir au collège échevinal pour le 14 février 2003 au plus tard.

Differdange, le 20 janvier 2003.

Cl. MEISCH, bourgmestre,

T. ULVELING, échevin

J. LOGELIN, échevin

P. RION, échevin

L'administration communale de Differdange invite toute personne intéressée de proposer ses services pour assurer

des remplacements dans les foyers et restaurants scolaires

de faire parvenir sa demande, avec pièces à l'appui, au collège échevinal.

Conditions d'études:

Les candidats doivent avoir accompli au moins 3 années d'études secondaires et avoir une maîtrise parfaite des trois langues usuelles du pays (lux., fr., all.). Une préférence sera donnée aux personnes ayant une certaine expérience professionnelle dans ce domaine.

Pièces à joindre à la demande :

- 1) un extrait de l'acte de naissance
- 2) un extrait récent du casier judiciaire
- 3) une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- 4) une copie de la carte d'identité
- 5) une brève notice biographique
- 6) une photo récente

La demande avec pièces à l'appui devra parvenir au collège échevinal pour le 14 février 2003 au plus tard.

Differdange, le 20 janvier 2003.

Cl. MEISCH, bourgmestre,

T. ULVELING, échevin

J. LOGELIN, échevin

P. RION, échevin

SAMEDI, 1^{re} FÉVRIER

Croix-Rouge

Assemblée générale des secouristes de la Croix-Rouge. A 17h00. Centre Noppeney à Oberkorn.

Sportfëscher Nidderkuer

Assemblée générale des Sportfëscher. A 17h00. Café beim Spidol.

DIMANCHE, 2 FÉVRIER

Philatelia Differdange

Assemblée générale du cercle philatélique et numismatique Philatelia Differdange. A 15.00 heures. Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange.

LUNDI, 3 FÉVRIER

Foyer de la Femme

Assemblée générale du Foyer de la Femme, section de Differdange. A 15h00. Hall polyvalent Chiers à Differdange.

MARDI, 4 FÉVRIER

Brauchen d'Kanner Geschichten?

Rundtischgespräch mit Marie-Anne Rodesch-Henges (Assistante sociale, Ombudsfra fir d'Rechter vum Kand), Roberto Traversini (Koordinator der Jugendaktivitäten in den Gemeinden Bascharage, Differdange und Sanem), Mady Weber (Mitarbeiterin im SPOS des Lycée Technique Esch/Alzette und Pétting, Präsidentin des Fraentreff Differdange). Moderator: Gilbert Pregno (Psychologe, Direktor der Fondation Kannerschlass). Eintritt frei. Festsaal des alten Gemeindehauses. In luxemburgischer Sprache.

SAMEDI, 8 FÉVRIER

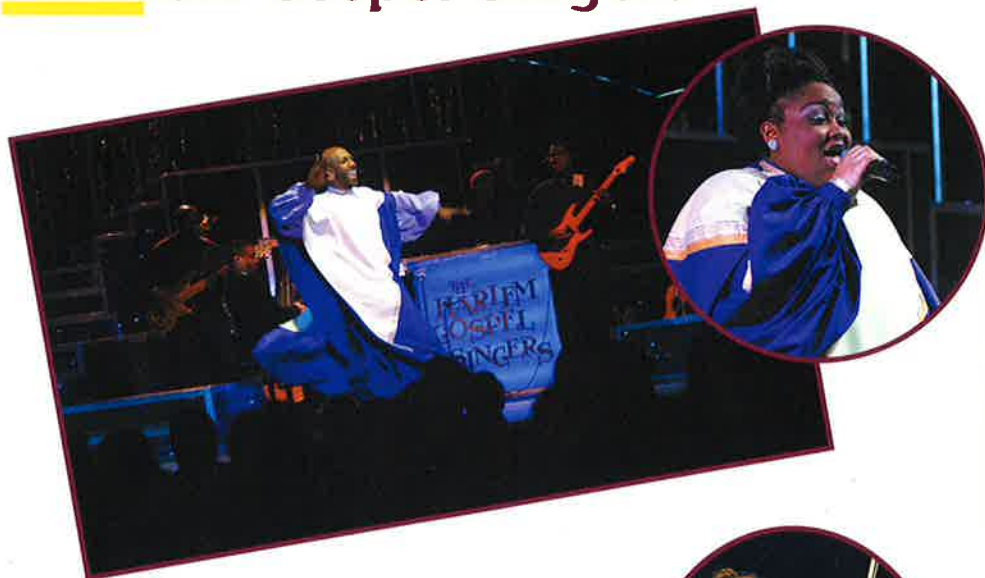
Bal de carnaval pour enfants

L'Union des Femmes Differdange organise son Bal de carnaval pour enfants au Café Taverne Sportive (Monteiro) à Differdange, rue Michel Rodange. De 15h00 à 18h00. Entrée gratuite pour les enfants.

Kannerfuesbal

L'Association des parents d'élèves de Niederkorn organise un Kannerfuesbal à partir de 14h30 au Home.

Harlem Gospel Singers



Strauss Orchestra



Auszeichnungen bei der HMD

Im Rahmen eines gut besuchten Neujahrskonzertes wurden folgende Mitglieder der Harmonie Municipale de Differdange mit den UG-DA-Insignien und -Medaillen ausgezeichnet:
Für 5 Jahre: Anne Bernard, Nadine Bernard, Sandra Decker, Tatjana Flammang, Jean-Marc Gillen, Christiane Kerschen, Samantha Kuschmann, Sharon Laranjeira, Catherina Leite de Silva, Michel Pereira, Christel Theissen.
Für 10 Jahre: Gilles Bernard, Michel Meisch, Gilles Wozniak.
Für 20 Jahre: Carole Harles.

Galakonzert der Harmonie municipale



SERGE KETTENMEYER DIRIGIERTE DAS NEUJAHRSKONZERT

Réception Nouvel An du personnel de la commune



320 MEMBRES DU PERSONNEL COMMUNAL, AINSI QUE DU CORPS ENSEIGNANT ONT PARTICIPÉ À CETTE SOIRÉE



LES MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL: F. KLEIN, J. WEIS, C. MERSCH, N. EWERLING, T. ULVELING, F. MAROCHI, J. LOGELIN, P. RION, P. COLLART, M. CASTAGNARO, E. BACK

LE BOURGMESTRE
CLAUDE MEISCH



Differdange enneigé



Bal de carnaval

Les Liederfrënn Nidderkuer organisent leur Kludderbal à partir de 20h00 au Café Beim Spidol.

Kannerfuesbal

Grousse Kannerfuesbal an der Brasserie Thilleberg, 4-6, rue Roosevelt, Déifferdang. Mam DJ Tommy an DJ Michi. Vun 14-18 Auer. Organiséiert vum Delphin Fräizäitclub.

DIMANCHE, 9 FÉVRIER

Coin de Terre et du Foyer

L'assemblée générale du Coin de Terre et du Foyer de Differdange aura lieu à 15h00 au Café Wampach, 81, avenue Charlotte à Differdange.

SAMEDI, 15 FÉVRIER

Bal de carnaval

L'association Eurosang Niederkorn organise son Kludderbal à partir de 20h00 au Café Beim Spidol.

Bal de carnaval

Les Sportfëscher Nidderkuer invitent à partir de 20h00 à leur bal de carnaval. Café Beim Spidol.

DIMANCHE, 16 FÉVRIER

Société Avicole Oberkorn

Assemblée générale de la Société Avicole Oberkorn. A 17h00. Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

SAMEDI, 22 FÉVRIER

Fuesbal

Grousse Fuesbal an der Brasserie Thilleberg, 4-6, rue Roosevelt, Déifferdang. Mam DJ Tommy an DJ Michi. Ab 20.00 Auer. Organiséiert vum Delphin Fräizäitclub.

JEUDI, 27 FÉVRIER

Kannerfuesbal

Fuesbal fir Kanner, organiséiert vum der Société de gymnastique Flic Flac. Ufank 14.00 Auer. Am Restaurant Quo Vadis Uewerkuer

Hexebal

Bal de carnaval organisé par la Société de gymnastique Flic Flac. A partir de 20.30 heures. Restaurant Quo Vadis, Oberkorn.

Kapesetzung
Les Tuttertten invitent à leur Kapesetzung 2003 à 20h00 au Home.

Cercle mandoliniste municipal
Le Cercle mandoliniste municipal de Differdange invite à son assemblée générale ordinaire à la Brasserie du Stade, 1^{er} étage, 135, rue Emile Mark, Fousbann. Début 20h00.



Kindern Geschichten vorlesen

Gehören Sie zu den Großeltern, Eltern, Tanten... die gerne Geschichten erzählen und vorlesen möchten und sich nicht so recht trauen? Oder die hilflos vor dem Angebot an Kinderbüchern stehen und sich fragen, welches Buch aussuchen?

In der Bibliothek Differdingen dreht sich am 11. und 13. Februar 2003 alles ums Bilder- und Geschichtenbuch. "Lieszen zu Déifferdang", in Zusammenarbeit mit der "Initiativ Freed um Liesen" gibt Ratschläge zur Auswahl von Büchern und zeigt auf praktische Weise, wie man Geschichten und Märchen lebendig vorlesen kann.

Bibliothek Differdingen, Alt Stathaus,
Dienstag 11. und Donnerstag,
13. Februar 2003, jeweils um 20 Uhr.

Anmeldungen (kostenlos) in der
Bibliothek Differdingen –
Tel: 58 77 11 – 244.



Société Cloos S.A.

Centenaire et dynamique

Depuis sa création en 1902, Cloos S.A. s'est spécialisée dans le traitement de laitier de hauts-fourneaux et de scories de fours électriques ainsi que dans le recyclage de matériaux pierreux. En fait, l'histoire de la société Cloos et celle de la sidérurgie luxembourgeoise sont intimement liées.

Le laitier HF, généré à côté de la fonte dans les hauts-fourneaux, se compose de la gangue du minerai, des fondants et des cendres combustibles. Ce laitier, mis en décharges sur différents sites et notamment à Differdange, a finalement formé des crassiers exploités par Cloos S.A. Dans la

zone 'Gadderscheier' à Differdange, de gros engins de chantier, type Caterpillar D10R, disloquent le crassier en blocs. Ceux-ci sont concassés dans des installations spéciales pour former différentes granulométries aptes à être mises en œuvre dans le génie civil, la construction routière ou les bétons. Peu à peu, les différents crassiers seront totalement exploités, ce qui permettra ultérieurement la valorisation des terrains ainsi libérés.

Depuis l'arrêt de la filière 'hauts-fourneaux' et la mise en place des nouvelles filières électriques, Cloos S.A., partenaire du groupe sidérurgique Arcelor, traite également les scories de fours électriques. Les trois fours à arc de Differdange, Belval et Schiffange génèrent en effet 300.000 tonnes de scories 'Arcstone'® par an. Après concassage et criblage, ce matériau est valorisé principalement dans le domaine des enrobés pour les couches de roulement en construction routière. Ce produit haut de gamme, développé par Cloos, correspond aux critères définis par le ministère de l'Environnement, en matière de protection de la nature et de l'environnement.

Toujours soucieuse de se diversifier, Cloos S.A. recycle aussi depuis 1995 le mâchefer en provenance de l'incinération des ordures ménagères par le SIDOR. A l'époque, 120 millions de Flux

avaient été investis dans des installations et infrastructures modernes sur le site de 'Gadderscheier'. Fruit d'une convention avec les ministères des Travaux publics et de l'Environnement, le recyclage intégral du mâchefer (30.000 tonnes par an) permet d'une part la fabrication d'un granulats enrobé (appelé grave-émulsion) utilisé dans la construction routière, d'autre part la valorisation des composants ferreux et non ferreux.

Récemment, Cloos S.A. s'est vu confier par ProfilARBED et ARES le traitement des résidus de wagons de mitrilles non enfournables appelés 'freintes'. Moyennant de gros investissements sur le site de production de Differdange, environ 50.000 tonnes de 'freintes' peuvent être traitées et valorisées par an.

Cloos S.A. prouve ainsi qu'une société, même centenaire, jamais à court d'idées, peut, avec des installations à la pointe du progrès et une main d'œuvre qualifiée, envisager sereinement l'avenir.



Die CTF-Aktion „Ville Fleurie“ im Dienst der Verschönerung der Wohnviertel

Seit vielen Jahren bereits führen zahlreiche Sektionen des „Coin de Terre et du Foyer“ (CTF) landweit die Aktion „Villes et Villages Fleuris“ durch mit dem Ziel, die Einwohner dazu anzuregen, die Wohnviertel durch Grünpflanzen und besonders durch Blumen zu verschönern.

Auch die Kleingärtnersektionen der Gemeinde Differdingen haben vor Jahren bereits diese Aktion übernommen. Sie wird alle zwei Jahre reihum von einer anderen Sektion in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung durchgeführt.

In diesem Jahr hat der Vorstand der CTF-Sektion Niederkorn die

Organisation des Wettbewerbs übernommen. In der Regel dreimal besichtigt eine eigens aus Experten zusammengesetzte Jury während der Sommermonate die einzelnen Wohnviertel und gibt ihre Bewertung über den Blumenschmuck nach strengen Kriterien getrennt in mehreren Gruppen ab; so kommen die Vorgärten, die Seitenpassagen und die Fensterbänke getrennt zur Geltung.

Die Preisüberreichung an die Gewinner des Wettbewerbs 2002 wird am Freitag, dem 7. Februar, um 19 Uhr, im Home St-Joseph in Niederkorn stattfinden.



DANS LA ZONE 'GADDERSCHEIER' À
DIFFERDANGE, DE GROS ENGINS DE CHANTIER,
TYPE CATERPILLAR D10R, DISLOQUENT
LE CRASSIER EN BLOCS

Le Photo-Club Differdange à Ahlen (D)

À l'occasion du 20^e anniversaire du jumelage entre les Villes de Differdange et de Ahlen, le Photo-Club Differdange a organisé une exposition avec les photos de sa dernière exposition intitulée 'Photo-Club Déifferdang 2002' dans le bâtiment même de la Commune d'Ahlen.

À côté des 106 photos des membres du club, étaient présentes 28 autres photos montrant des vues de Niederkorn, Oberkorn, Fousbann et Differdange. La Commune de Differdange a prêté sa camionnette au club pour pouvoir transporter toutes les photos. Les photos montrant les vues de la Commune de Differdange ont été placées dans le hall d'entrée de la Commune et les œuvres des membres du club au premier étage, juste à côté de la grande salle de réception.

Le vernissage de l'exposition a eu lieu le vendredi 10 janvier, en présence du maire de la Ville d'Ahlen, M. Benedikt Ruhmüller et du député-maire M. Claude Meisch qui s'était déplacé pour l'occasion. L'exposition est restée 3 semaines à Ahlen. Ont exposé : Bausch Jean-Marie ; Bausch Melanie; Bleser Fränk; Braquet Michel; Linckels Marie-Paule; Linckels Marc; Piazza Brigitte; Piazza Yvon; Pierret Lucien; Pinto Mario; Schneider Sylvie; Schneider Claude; Schwickert Liliane; Schwickert Charles; Schwickert John; Zuède Stéphane.



Senioren- schwimmen



Schwimmen hält fit. Und macht Spaß obendrein. Und das in jedem Alter. Und so ist es nicht verwunderlich, dass das so genannte Seniorenschwimmen in der Gemeinde Differdingen viele Anhänger hat. Hinter dem Konzept steckt, dass sich Senioren regelmäßig zum Schwimmen treffen. Aber es wird nicht nur geschwommen. Unter der fachmännischen Anleitung von Schwimmmeister Ivo Ivesic wird Wassergymnastik, Wasseraerobic, Stretching usw. angeboten. Diese Kurse sind auch für jene gedacht, die nicht schwimmen können oder ganz einfach Angst vor dem Wasser haben. Denn Letzteres reicht nur bis zur Hüfte.

Teilnehmen kann ein jeder ab 55 Jahren. Nach oben ist keine Grenze gesetzt. Die älteste Teilnehmerin ist stolze 80 Jahre alt. Für Ivo Ivesic ist das oberste Gebot, dass das Ganze Spaß machen muss, dass sich Leute treffen, sich entspannen. Der positive Effekt für die Gesundheit stellt sich dann fast von alleine ein. Die Teilnehmer sind in zwei Gruppen zu je 20 Personen maximal aufgeteilt. Die Kurse finden jeweils dienstags (mit Ausnahme der Schulferien) um 14.00 respektiv um 15.00 Uhr im kleinen Schwimmbecken der Niederkorner Schule statt.

Der Unkostenbeitrag wurde auf 12 Euro pro Schuljahr festgesetzt. Einschreiben kann man sich bei der Differdinger Gemeindeverwaltung (Madame Reisch, Tel. 58 77 11-282).

Etwaige Interessenten können selbstverständlich problemlos vorbeischauen oder auch einfach einmal probeweise teilnehmen.

Das neue Pastoralteam im Pfarrverband Differdingen

Am 29. August 2002, Hochfest der Kirchweihe der Kathedrale von Luxemburg, erließ Erzbischof Fernand Franck ein erzbischöfliches Dekret, das die Pfarreien Differdingen, Niederkorn, Oberkorn, Differdingen-Fousbann und Lasauvage zum Pfarrverband Differdingen zusammenschließt.

Die Seelsorge und die Verwaltung des Pfarrverbandes wurde einem dreiköpfigen Pastoralteam anvertraut, das sich aus den Pfarrern Romain Ney, Moderator des Teams, und Alain Steffen sowie aus der Pastoralassistentin Milly Hellers zusammensetzt. Gleichzeitig wurde die Pastoralassistentin mit einem Teilzeitauftrag im „Centre de Pastorale Familiale“ (CPF) in Luxemburg betraut.

Das Pastoralteam übernahm somit die Nachfolge der beiden Pfarrer Jos. Weisgerber, der für die Pfarreien Differdingen, Niederkorn und Lasauvage zuständig war, und Marcel Groff, dem die Verantwortung für die Pfarreien Differdingen-Fousbann und Oberkorn oblag.

Pfarrer Jos. Weisgerber wurde zum Pfarrer in Roeser ernannt, und Pfarrer Marcel Groff hat neue Aufgaben im Pfarrverband Kehlen, Kopstal und Mamer übernommen.

Das neue Pastoralteam wurde am Samstag, dem 26. Oktober 2002 während der Vorabendmesse um 19 Uhr in der Pfarrkirche in Differ-

dingen offiziell von Generalvikar Mathias Schiltz in sein neues Amt eingeführt.

Gleich eingangs stellte das Team klar, dass es sich in den bisherigen, zum neuen Pfarrverband zusammengeschlossenen Pfarreien wie bei der neuen EU-Währung Euro versteht, nämlich mit einer für alle Länder gemeinsamen und mit einer für sämtliche Mitgliedsstaaten verschiedenen Facette. Auf der Basis eines neuen, großen Fundamentes, das von der Gemeinsamkeit aller Christen gebildet wird, nämlich dem gemeinsamen Glauben, behalten die einzelnen Wohnviertel Differdingen, Oberkorn, Niederkorn, Fousbann und Lasauvage ihre Verschiedenartigkeit.

Im Einzelnen wurde die Aufgabenteilung der drei Mitglieder des Pastoralteams wie folgt festgelegt:

Pfarrer Romain Ney, 2, rue St-Paul, L-4643 Niederkorn, Tel. 58 81 52, im Besonderen zuständig für die Kirchenräte, die Œuvres Paroissiales, die Firmung, die Kirchenhöre, die Jugendarbeit und die Equipe liturgique;

Pfarrer Alain Steffen, 1, rue de la Chapelle, L-4528 Differdingen-Fousbann, Tel. 58 85 05, im Besonderen zuständig für die Messdiener, das Sekretariat, die Krankenpastorale und die Missio;

Pastoralassistentin Milly Hellers, 1, rue de la Chapelle, L-4528 Differ-



DAS NEUE PASTORALTEAM BEI DER ARBEIT: ROMAIN NEY, MILLY HELLERS UND ALAIN STEFFEN

dingen-Fousbann, Tel. 58 39 86 oder 58 80 84, im Besonderen zuständig für die Erstkommunion, die Vorbereitung auf die Taufe und auf die kirchliche Trauung sowie die Erwachsenenbildung. Für den gesamten Pastoralverband wurde ein einziges Pfarrverbandsbüro eingesetzt, das in der Pfarrkirche in Differdingen, Avenue Charlotte, Eingang an der rechten Seite der Kirche, eingerichtet ist. Die Postadresse ist folgende: Boîte Postale 116, L-4502 Differdingen, Tel. 58 80 84.

Die Bestellungen für Taufen, Hochzeiten, Begräbnisse und Messen werden im Pfarrverbandsbüro entgegengenommen, das auch für die Ausstellung der Tauf- und Firmbescheinigungen zuständig ist. Öffnungszeiten: montags, dienstags, donnerstags und freitags jeweils von 10 bis 12 und von 14 bis 16 Uhr sowie mittwochs von 11 bis 12 und von 17 bis 19 Uhr.

Weitere Bereitschaftsdienste für die Aufnahme von Bestellungen für Gottesdienste wurden wie folgt festgelegt: montags von

14.30 bis 16 Uhr und mittwochs von 16.30 bis 17.30 Uhr auf Nummer 1 in der Rue Prommenschenkel in Oberkorn, Tel. 58 80 41, sowie donnerstags von 15.30 bis 17 Uhr auf Nummer 1 in der Rue de la Chapelle in Differdingen-Fousbann, Tel. 58 39 86.

In einem ersten Aufruf an die Gemeinden des Pfarrverbandes heißt es, dass dem Pastoralteam sehr daran gelegen sei, dass von Anfang an die gemeinsame Sorge um den Pfarrverband vorherrsche. Deshalb auch wurde von Anbeginn nur noch ein einziges „Poarblat“ für den gesamten Pfarrverband herausgegeben.

Die drei Pastoralverantwortlichen sind sich eigenen Aussagen nach der Tatsache bewusst, dass die Umstrukturierungen, die im Laufe der nächsten Wochen und Monate auf die gesamte Kirche Luxemburgs zukommen, nicht einfach sein werden. Doch mit einem Quäntchen guten Willens auf allen Seiten werde der neue Pfarrverband Differdingen sicherlich zusammenwachsen.

Im Zentrum Differdingens

Ein Parkhaus mit 74 Stellplätzen

Wie heutzutage in jeder größeren Stadt üblich, verfügt auch Differdingen seit geraumer Zeit über ein Parkhaus. Der Bau dieses Parkhauses wurde unumgänglich, da es mit der Zeit doch schwieriger wurde, schnell im Stadtzentrum einen Parkplatz zu finden, und es musste vor allem den Dauerparkern, oder jenen Autofahrern, die einige Stunden im Stadtzentrum verbringen müssen, eine Alternative zum Auffangparking geboten werden.

Das Parkhaus befindet sich in der Avenue Charlotte, ungefähr in der Mitte zwischen Marktplatz und Gemeindeverwaltung. Die Einfahrt ist beidseitig der Straße durch das offizielle P-Zeichen gekennzeichnet.

Das leicht zugängliche Parkhaus wurde auf 2 Ebenen errichtet (Erdgeschoss und 1. Stockwerk). 74 Stellplätze stehen den Autofahrern zur Verfügung, wovon allerdings 35 fest vermietet sind. 2 Plätze sind für Behinderte vorgesehen. Momentan ist die Belegung so, dass man noch zu jeder Tag- und Nachtzeit einen freien Platz vorfindet.

Das Parkhaus ist kameraüberwacht und nachts beleuchtet.

Die Tarife: Von 6.00 bis 18.00 Uhr: 1 Euro pro Stunde.
Von 18.00 bis 6.00 Uhr: 0,50 Euro pro Stunde.

Das Parkhaus ist selbstverständlich Tag und Nacht geöffnet.



Swimming-Club La Chiers Differdange

L'horaire des entraînements est le suivant:

Lundi: 19h00-21h00
Mardi: 17h00-18h00 (débutants)
Mercredi: 20h00-21h00
Jeudi: 17h00-18h00 (débutants)
Vendredi: 20h00-21h00

Pour tous renseignements supplémentaires:

Gindorff Erny (président):
Tél. 59 40 65
Schomer Sven (secrétaire administratif): Tél. 021 29 85 21
Schomer André (trésorier):
Tél. 58 35 60
Collé Carine (entraîneur débutants):
Tél. 59 23 46
Noël Christelle (Entraîneur espoirs):
Tél. 0032 63 41 29 60



Bureau de la population

Ouvert chaque samedi de 9h00 à 11h00, uniquement pour les prestations suivantes:

- Certificats de résidence, certificats de vie, certificats de composition de ménage.
- Autorisations parentales, fiches d'état civil.
- Cartes d'identité pour les Luxembourgeois (également pour les enfants).
- Demandes de renouvellement de cartes d'identité pour les citoyens étrangers.
- Demandes de passeports.
- Inscriptions listes électorales pour les citoyens de l'union européenne.

Les changements d'adresse se font uniquement du lundi au vendredi entre 8h00-11h00 et 14h00-16h00.

Schwimmen wie ein Fisch im Wasser beim Swimming-Club La Chiers Differdingen

Der Swimming-Club La Chiers, so benannt nach der französischen Bezeichnung der Korn, kann auf eine lange und erfolgreiche Vergangenheit zurückblicken. Er wurde im Dezember 1934 in Erwartung des noch nicht fertig gestellten Schwimmbades in Oberkorn aus der Taufe gehoben, doch wurde der Verein erst im Mai 1936 offiziell vorgestellt.

In Differdingen und in der näheren Umgebung gab es damals keine einzige Möglichkeit, zu schwimmen oder auch nur zu planschen, mit Ausnahme dreier Tümpel „op Kiemercher“.

Als 1927 die weltweite Krise hereinbrach, in deren Folge zahlreiche Entlassungen zu verzeichnen waren, trug die Regierung an die Gemeindeverwaltungen die Bitte

heran, öffentliche Arbeiten ausführen zu lassen, um so die Arbeitslosen zu beschäftigen. Als Notstandsarbeiten wurde in Niederkorn ein großer Sportkomplex errichtet. In Oberkorn wurde die Korn kanalisiert und zwischen der „Grousswiss“ bis zum „Schmatts Kräiz“ in einen Betontunnel verlegt; darüber wurde eine Straße angelegt.

Stadtgenieur Léon Tockert schlug dem damaligen Bürgermeister Emile Mark vor, im Ort genannt Brill ein Sportstadion mit großem Schwimmbecken, einem Weiher zum Paddeln, ein Tennisfeld und einen Fußballplatz anzulegen. Mit dem Bau des Schwimmbeckens und zweier Tennisfelder wurde 1932 begonnen. Der bestehende Tennisclub fasste den Entschluss, dem Club



einen Schwimmclub anzugliedern, und so wurde der Tennis- und Swimming-Club der Stadt Differdingen gegründet. In der Folge kam es zur Gründung eines gemeinsamen Schwimmclubs für die ganze Gemeinde Differdingen, mit Ausnahme der Sektion Niederkorn, wo die Gründung eines eigenen Schwimmvereins ins Auge gefasst wurde.

Und so kam es Ende 1934 zur Gründung des „Swimming-Club de la Municipalité de Differdange“.

Die bisherigen Präsidenten waren in Folge Jules Welter, Dr Georges Tandel, Jos. Picard, Jos. Meunier, Jean Hill, Jos. Meunier, Roger Schomer und seit kurzem Erny Gindorff.

Der Vorstand setzt sich in diesem Jahr 2003 wie folgt zusammen: Präsident: Erny Gindorff; administrativer Sekretär: Sven Schomer; technischer Sekretär: Romain Ferry; Kassierer: André Schomer; Beisitzende: Carine Collé, Irène Baustert und Christelle Noël.

Als Trainer fungieren Carine Collé, Romy Collé, Fabienne Erpelding, Corinne Schomer und Christelle Noël.

Aus den Reihen des Swimming-Clubs ist auch Nicole Gindorff-Jaeger hervorgegangen, die derzeit das Babyschwimmen in der Gemeinde Differdingen betreut. Im Jahre 1994 legte sie in der „Ecole nationale de l'Education Physique et des Sports“ das Examen zur Erlangung des Diploms eines Schwimmrichters ab und erlangte 1998 das „Certificat d'Aptitude Technique et Professionnelle“ (CATP) als „instructrice de natation“.

Derzeit führt der Club, der der „Fédération Luxembourgeoise de Natation et de Sauvetage“ angeschlossen ist, eine groß angelegte Werbekampagne in den Primärschulen der Gemeinde Differdingen durch, um neue Schwimmer zu begeistern.

Die Trainingszeiten in der Schwimmhalle im Centre Sportif in Oberkorn sind folgende: montags: 19 bis 21 Uhr; dienstags und donnerstags: 17 bis 18 Uhr für Anfänger; mittwochs: 20 bis 21 Uhr; freitags: 20 bis 21 Uhr.

Weitere Informationen und Anmeldungen bei Präsident Erny Gindorff, Tel. 59 40 65.

Grand concours

'Prenez vos jumelles'

Et c'est reparti pour un tour! Notre concours 'Prenez vos jumelles' continue d'intéresser la population, ce qui nous remplit le cœur de joie. Outre le fait de constater que le principe du jeu vous amuse, nous sommes heureux d'avoir attiré votre attention sur une partie du patrimoine architectural de Differdange.

Ce mois-ci, nous avons à nouveau cherché un détail architectural d'une des façades de Differdange qui puisse susciter votre curiosité. Par quelques degrés en dessous de 0 C, mais avec un superbe soleil d'hiver, nous nous sommes promenés dans un Differdange recouvert d'un beau tissu blanc et nous avons pris la photo ci-dessous. Regardez-la bien:



Quelle maison et quelle rue se cachent derrière ces figures de style? En cas de doute, n'hésitez pas à aller vérifier sur place. Si vous pensez avoir identifié l'immeuble dont fait partie le détail ci-dessus, écrivez-en l'adresse sur une carte postale à envoyer, jusqu'au 20 février au plus tard, à l'adresse suivante:

Administration Communale
Secrétariat

Concours 'Prenez vos Jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

claud@diffordange.lu

Vous aurez ainsi contribué à perpétuer la logique de ce concours et, par ailleurs, vous aurez la possibilité de gagner des prix intéressants offerts par l'administration communale.

Naissances

Al Daoud Julie	21.11.2002
Simoës Ferreira Miguel	03.12.2002
Fraga Silva Beatrix	
Esperanca	03.12.2002
Heinen Jenny	05.12.2002
Pelivani Sara	07.12.2002
Moura Lopes Dany	07.12.2002
Triebel Alex	08.12.2002
Schmit Céline	10.12.2002
Paulus Sven	11.12.2002
Castellano Raphaël	
Marcel	11.12.2002
Reichert Noa	11.12.2002
Tamim Yanis	12.12.2002
Sinanovic Adna	15.12.2002
Kocks Salomé	15.12.2002
Parrotta Valentina	16.12.2002
Hubert-Galeote Alya	18.12.2002
Mulic Aila	20.12.2002
Nguyen Huy Hoang	23.12.2002
Alves Dos Santos Rachel	23.12.2002
Kayser Ashley	24.12.2002
Draut Sven	26.12.2002
Costa Da Cunha Kilian	28.12.2002
Neves Simoes Maëva	30.12.2002
Mieden Daniela	31.12.2002

Mariages

Krebs Philippe Alain et Schwinden Gabrielle	
Ernestine Marie-Josée	03.12.2002
Kalender Asad et Prentik Hajrija	11.12.2002
Da Silva Almeida Basilio et Arreaga Perez	
Juana Nepumucena	11.12.2002
May Mario et Seidel	
Denise Thérèse Francine	12.12.2002
Matos Oliveira José Eduardo et Dias Dos Santos	
Maria Elisebete	20.12.2002
Donven Jean Michel et Golinski Chantal	
Marie-Josée	24.12.2002
Ramedovic Misin et Rasik Zineta	27.12.2002
Neuens Michel Lucien et Simons Christine	
Katharina	30.12.2002

Le Bonsaï Frënn Minett-Deifferdang

Les bonsaïs: des arbres nains étonnants



MARC NOELANDERS (MAÎTRE BONSAÏ) ET GEORGES BLANDFORT (PRÉSIDENT DU CLUB) ET UN 'CARPINUS' ÂGÉ DE 15 À 20 ANS

On présume que l'origine du bonsaï (pensai en chinois) remonte à la Chine ancienne. Du mot pensai a été dérivé le mot japonais bonsaï, ce qui signifie 'arbre cultivé dans un pot'. Ce sont les Japonais qui ont affiné l'art du bonsaï. Les plantes se sont peu à peu simplifiées, tendant toujours davantage à imiter les arbres de la nature.

À Differdange, en janvier 1993, quelques passionnés de l'art du bonsaï fondèrent une association appelée 'Bonsaï Frënn Minett - Déifferdang a.s.b.l.'. Le but principal était, et est toujours, de promouvoir l'art et l'idée du bonsaï et de le transmettre à toutes les personnes désireuses d'apprendre ce hobby. L'association organise des cours de bonsaï, des expositions, ainsi que des voyages dans des centres de bonsaï à l'étranger. Une réunion est organisée chaque premier lundi du mois à l'École Woiwer, rue Neuwies à Differdange-Fousbann.

Les 'Bonsaï Frënn Minett' sont toujours heureux de transmettre leur amour du bonsaï. Si vous êtes intéressés de vous initier à la création de ces œuvres d'art vivantes, vous pouvez d'ores et déjà vous inscrire pour les prochains cours d'initiation, qui débiteront le mardi 18 mars 2003. Par ailleurs, vous pouvez également noter dans vos agendas, pour les 14 et 15 juin, le 11^e Bonsaï Week-end, qui se tiendra au Centre polyvalent 'La Chiers'.

Les méthodes naturelles pour nanser les arbres sont toujours les plus utilisées. On recourt toutefois aux produits chimiques et aux hormones pour créer des spécimens plus petits que la hauteur classique d'environ cinquante centimètres.

La valeur d'un bonsaï est fonction de sa forme, de sa taille et de son âge. Plus il est vieux, plus il a de la valeur. Cet arbre en miniature d'aspect vénérable, cultivé chez vous, séduira vos enfants, les enfants de vos enfants et les générations futures.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site internet de l'association www.bonsai.lu ou contacter le secrétariat par e-mail à l'adresse: gruenma@vo.lu ou par lettre à l'adresse: B.F.M.-D. asbl c/o M. Grün B.P. 16 L-4501 Differdange.



Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

Février

01	SA							
02	DI							
03	LU							
04	MA	Tour A						
05	ME	Tour B						
06	JE	Tour C						
07	VE	Tour D						
08	SA							
09	DI							
10	LU	sur demande tél. 58 77 44-810						
11	MA	Tour A						
12	ME	Tour B						
13	JE	Tour C						
14	VE	Tour D						
15	SA							
16	DI							
17	LU	sur demande tél. 58 77 44-810						
18	MA	Tour A						
19	ME	Tour B						
20	JE	Tour C						
21	VE	Tour D						
22	SA							
23	DI							
24	LU							
25	MA	Tour A						
26	ME	Tour B						
27	JE	Tour C						
28	VE	Tour D						

Prochainement 2 nouveaux services: Enlèvement papier et verre

La collecte des ordures commence à 6.00 heures

Veuillez donc mettre votre poubelle devant la porte avant 6.00 heures du matin

Parc de recyclage fermé le samedi pour commerçants

Parc de recyclage fermé le lundi pour privés

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Sapins de Noël, tous les tours

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants 4 x par an

Super Dreckschést, 12-14 mars 2003



Attention, n'oubliez pas de coller votre nouvelle vignette 2003 sur votre poubelle

Décès

Lucas Victorine Marguerite vve Floener François (93), 59, rue de Sanem à Niederkorn	1.12.2002
Faber Anne Bernadette épse Binsfeld Alphonse Adolphe dit Joseph (58), 151, rue de Soleuvre à Differdange	3.12.2002
Sansalone Nicodemo vf Sansalone Catarina Rosa (90), 37, rue Pierre Gansen à Niederkorn	3.12.2002
Vallejo Nova Joaquin ép. Rodriguez Estevez Maria Dolores (56), 39, rue Michel Rodange à Differdange	7.12.2002
Berens Roger Albert Paul (76), 1, rue des Romains à Niederkorn	7.12.2002
Pirsch Delphine Catherine vve Weyland Jean (74), Maison de Soins à Differdange	09.12.2002
Frast Christine Catherine épse Nardecchia Joseph Emile (64), 82, rue de la Gare à Oberkorn	9.12.2002
Ozkan Süleymann vf Diken Nadide (85), 13, rue des Ecoles à Niederkorn	09.12.2002
Beringer Marguerite Cécile vve Fickinger Henri (74), 28, rue Pierre Gansen à Niederkorn	13.12.2002
Thill François Joseph ép. Hanff Josephine (68), 52, rue Metzkeimert à Differdange	14.12.2002
Weis Margaretha épse Caldarelli Mario Primo Attilio (82), 178, rue Pierre Gansen à Niederkorn	19.12.2002
Rota Rosalba épse Zanetti Roger (63), Maison de Soins à Differdange	20.12.2002
Reiffers Henri ép. Rischard Lucie (74), 203, rue Pierre Gansen à Niederkorn	20.12.2002
Welfring Marga Josephine vve Klein Léon (97), 89, avenue de la Liberté à Niederkorn	26.12.2002
Goeres Elise Marguerite dite Elise vve De Lorenzi Vittorio (81), Maison de Soins à Differdange	28.12.2002
Thiesen Marguerite Pauline vve Maas Jean (93), Maison de Soins à Differdange	28.12.2002
Theis Johnny Aloyse ép. Greisch Lucie Félicie (57), 35, Cité Henri Grey à Differdange	31.12.2002
Backes Nicolas Michel ép. Thein Marthe Anne Catherine (51), 63, rue de l'Acier à Niederkorn	31.12.2002



Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

